

# 7 - Odagiri-san Can't Get It In

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:04] guy**

Oh, nice shot!

**[00:08] aoy**

Hey.

**[00:09] guy**

Oh, how interesting.

Let's see you take a shot!

**[00:15] guy**

Why did you dodge that?!

**[00:18] aoy**

I forgot to put on my gloves.

**[00:19] kir**

Dude, can't you do something about your germaphobia?!

**[00:22] kir**

Is there anything you *can* touch with your bare hands?!

**[00:22] girL**

Kirishima-kun, I'm borrowing your ball.

**[00:28] kir**

Odagiri!

**[00:31] guys**

It's Odagiri.

**[00:32] kir**

As pretty as ever today.

**[00:33] kir**

Mio-chan!

**[00:34] kir**

Odagiri is a popular girl and a starter on the girls' basketball team.

**[00:38] kir**

However...

**[00:40] kir**

...she rarely gets it in the basket.

**SIGN #07**

**SIGN** Odagiri-san Can't Get It In

**[02:22] oDA**

Wow, you're so good!

**[02:24] oDA**

Kirishima-kun!

**[02:27] oDA**

You're on the basketball team,  
so don't let him outshine you.

**[02:31] oDA**

Good luck!

**[02:35] kir**

Right!

**[02:37] all**

Mio-chan!

**[02:39] kir**

Where did you all come from?  
Those words of encouragement were for me!

**[02:57] kir**

Are you some kind of  
one-man shooting machine?!

**[03:00] oda**

Aoyama-kun, you're amazing!

**[03:03] oda**

How are you so good at shooting  
when you play soccer, not basketball?

**[03:07] aoy**

Feeling.

**[03:07] oda**

"Feeling"?

**[03:09] oda**

But it must be harder to feel the ball  
with gloves on! Amazing!

**[03:12] oda**

I'm actually really bad at shooting.

**[03:15] oda**

Hey, can I call you "master"?

**[03:18] oda**

I want to steal your technique!

**[03:21] gir**

She's with Aoyama... So annoying.

**[03:23] girs**

Odagiri, it's our turn now.

**[03:25] oda**

Coming.

**[03:27] oda**

Later, master!

**[03:34] guys**

Hey, Aoyama. Not even you can do this.

**[03:36] guys**

Don't you dare...

**[03:38] guys**

...try to steal the march on us!

**[03:39] aoy**

You're too close.

**[03:40] gir**

You're such a weirdo.

**[03:41] kir**

Listen, Class 1-3's Odagiri Mio has  
the best figure among first-year girls

**[03:46] kir**

*and* the cutest looks to go with it!

**[03:48] kir**

For all us freshmen boys,  
she's the girl of our dreams!

**[03:51] kir**

She's a starter on  
the basketball team already,

**[03:53] kir**

and during practice, the sweet scent  
of her shampoo fills the gym!

**[03:57] guy**

She's cheerful and has  
a great temperament.

**[03:59] guy**

And she eats heartily, too!

**[04:02] guy**

And last but not least,

**[04:05] guy**

that smile!

**[04:06] all**

It's the best!

**[04:07] kir**

For us, Odagiri is...

**[04:09] guy**

...an idol we can be around at school!

**[04:11] all**

Mio-chan!

**[04:15] coa**

Boys, what are you doing?  
You're playing a game next!

**[04:18] coa**

Divide into teams already!

**[04:20] coa**

You too, Aoyama!

**[04:22] coa**

You can clean after the game is over!

**[04:37] mok**

*Aoyama-kun is good at basketball, too!*

**[04:40] shio**

*I don't get how he can even do PE...*

**SIGN** Observer (feigning illness)

**[04:44] kir**

Match 2 for the girls is about to start.

**[04:46] kir**

Let's all cheer for Odagiri!

**[04:50] boys**

Good luck!

**[04:51] boys**

Odagiri, do your best!

**[04:51] boys**

You can do it!

**[04:56] girl**

Look at the boys going gaga over her just because she's got a decent face.

**[05:00] gir"**

Yeah.

**[05:01] girl**

Besides, I don't know how anybody can think a girl that big is cute.

**[05:05] gir2**

You can say that again.

**[05:07] gir3**

Talk about an attitude problem...

**[05:08] gir4**

Odagiri, don't let them get to you.

**[05:11] oda**

Oh crap, have you all noticed how much bigger they've gotten lately?

**[05:16] oda**

Boing!

**[05:17] gir4**

That's not what they were talking about!

**[05:20] all**

Don't lose, Odagiri!

**[05:23] girl**

*Stupid boys.*

**[05:25] girl**

*What?!*

**[05:27] boy**

What a move!

**[05:29] kir**

I told you.

Odagiri's a starter on the girls' team!

**[05:32] kir**

On top of her perfect physique,  
her athletic ability is top notch, too!

**[05:35] kir**

Except...

**[05:39] oda**

There! Now, maybe? How about this?

**[05:42] kir**

She can't shoot the ball to save her life.

**[05:45] girl**

What's this? She's just tall.  
She sucks at shooting!

**[05:50] oda**

So close!

**[05:50] girl**

It was nowhere near!  
How stupidly optimistic can you get?!

**[05:54] kir**

She really can't score, huh?

**[05:55] kir**

But I hear she stays after practice to train.

**[06:00] guy**

Well, everyone's got their  
strengths and weaknesses.

**[06:06] girL**

Here!

**[06:06] girL**

Okay!

**[06:09] boy**

Yamakawa and Shiratori aren't even on the  
basketball team, but they're pretty good.

**[06:15] ---**

Nice!

**[06:16] ---**

Yay!

**[06:18] yam**

*Right now, we're too busy working  
part-time to be part of any clubs.*

**[06:22] yam**

Welcome.

**[06:23] yam**

*But we played basketball  
all the way through middle school!*

**[06:26] gir**

Yamakawa-san!

**[06:29] guy**

Yamakawa takes a mid-range jumper!

**[06:33] kir**

Odagiri's doing her best,  
but this match might be a tough one.

**[06:38] gir3**

Sorry, Odagiri. We're holding you back.

**[06:41] oda**

It's totally fine!  
We're just getting started!

**[06:45] oda**

The next one's going in!

**[06:47] yam**

You missed again!

**[06:49] shi**

Who's the one holding  
the team back exactly?

**[06:53] kir**

Odagiri, don't worry about it.  
Just keep on shooting!

**[07:00] yam**

Lucky! My ball! My ball!

**[07:03] oda**

*I won't let you!*

**[07:07] gir3**

Odagiri!

**[07:08] gir4**

Mio-chan, are you okay?!

**[07:10] oda**

Ow. I guess I couldn't reach it, after all.

**[07:17] (Flashback) coa**

If only you could shoot...

**[07:20] (Flashback) oda**

At this rate, your place in  
the starting lineup might be at risk.

**[07:32] oda**

Master?

**[07:35] oda**

What should I do?

**[07:37] oda**

What do I need to make them go in?

**[07:39] yam**

You *wish* there was a quick fix...

**[07:47] kir**

What's with the silence?

**[07:52] girL**

You're staring way too hard.

**[07:59] aoy**

Feeling.

**[08:03] oda**

That's the same thing you said earlier!

**[08:06] aoy**

Feeling. Feeling.

**[08:10] cao**

Odagiri, are you okay?

**[08:12] oda**

Y-Yes! I'm fine!

**[08:18] shi**

Kanna!

**[08:19] yam**

Okay!

**[08:21] guy**

She cut it out!

**[08:22] gy2**

Wow!

**[08:22] guy3**

A fast break from Odagiri!

**[08:24] shi**

Oh, crap!

**[08:25] yam**

It's fine. She'll miss for sure!

**[08:28] yam**

Let's get the rebound.

**[08:30] kir**

Don't tell me...

**[08:33] oda**

*"Feeling."*

**[08:34] oda**

*You mean I should listen to my instincts,*

**[08:38] oda**

*reach for the basket,*

**[08:39] oda**

*and dunk it in, right?*

**[08:42] kir**

Go!

**[08:44] oda**

Master!

**[09:09] oda**

I did it!

**[09:10] both**

No, you didn't!

**[09:12] both**

That was Aoyama's doing!

**[09:13] oda**

Master, I did it! That was  
what you meant, right?

**[09:16] all**

Nice shot, Mio-chan!

**[09:19] coa**

That doesn't count, obviously!

**[09:24] guy**

Aoyama really is something else.

**[09:27] guy**

And it's like he turned it up another notch  
for the last five minutes!

**[09:34] coa**

Aoyama, if you're a man,  
ram them with your body!

**[09:39] guy**

That would be a foul, sir.

**[09:41] mik**

Never letting anyone touch him...  
That's Aoyama-kun, all right.

**[09:45] guys**

Nice shot!

**[09:49] coa**

Aoyama! That's the part where you high five!

**[09:52] coa**

Join in the celebrations!

**[09:53] guys**

That's right!

**[09:55] aoy**

No, thank you.

**[09:57] all**

Oh! Mio-chan!

**[10:03] oda**

*Th-This is it! The power of "feeling"!*

**[10:08] all**

A slam dunk from Odagiri!

**[10:11] kir**

Amazing, Odagiri!

**[10:13] oda**

I got it in!

**[10:15] gir4**

Good for you.

**[10:17] oda**

Master, did you see that?

**[10:20] oda**

I think I'm starting to get it!

**[10:22] oda**

This is all thanks to your tutelage!

**[10:24] aoy**

I didn't actually do anything.

**[10:27] aoy**

Come on, now.

**[10:29] aoy**

You're being too humble.

**[10:36] kir**

Odagiri, did you just touch Aoyama?

**[10:41] gir**

Hey, don't go randomly touching Aoyama!

Can't you see how much he hates it?!

**[10:46] oDA**

What? Really?

**[10:48] oDA**

Master, I'm sorry.

**[10:53] gir**

What? You're fine?!

**[10:55] kir**

Could it be that you're...

**[10:57] gir**

...fine with touching now?

**[10:58] both**

No, you're the same as always.

**[11:02] both**

*Then, what's changed?*

**[11:03] both**

*Only Odagiri's allowed to touch?*

**[11:04] both**

*No way...*

**[11:05] both**

*Is she special to him?*

**[11:07] both**

*I-Is he in love with her?!*

**[11:13] tsu**

*What's the meaning of this?*

**[11:16] tsu**

I just saw something good.

**[11:19] tsu**

I just witnessed a huge scoop  
with my own eyes!

**[11:25] tsu**

Keep this between us, but Aoyama...

**[11:30] guy**

Seriously?!

**[11:31] ---**

Is that true?

**SIGN** Super

**SIGN** Positive

**SIGN** Odagiri Mio

**SIGN** Feeling

**SIGN** Kirishima

**SIGN** Ariga Sayaka

**SIGN** We're Class 5!

**SIGN** I'm in Class 2, dammit

**[11:47] all**

So *you're* Aoyama?!

**[11:49] guys**

They're the basketball team seniors.

**[11:52] guys**

I hope they're not here to beat up Aoyama!

**[11:54] guy**

If you make Odagiri cry, you will pay!

**[11:58] guy2**

P-Please calm down.

Class is about to start.

**[12:03] guy**

We'll be back!

**[12:05] gir**

This has totally blown up.

**[12:06] guy**

Aoyama and Odagiri, huh?

**[12:08] guy2**

I hear Odagiri isn't against the idea, either.

**[12:11] gir**

The two most popular people in school might work well together.

**[12:15] all**

Aoyama and Odagiri would be the ultimate couple?!

**SIGN** Team Aoyama + Moka

**[12:21] doc**

A lot of the girls are leaving early today...

**[12:24] guy**

Team Aoyama has been decimated.

**[12:28] team**

I can't anymore.

**[12:29] team**

It's over.

**[12:30] team**

Hang in there.

**[12:32] yur**

This might be the end for us.

**[12:34] cap**

What, why?

**[12:37] cap**

I don't get it.

**[12:43] mok**

*I had my own insignificance  
rubbed in my face.*

**[12:47] coa**

G-Gotou-chan.

**[12:49] mok**

Why are you gorging yourself while crying?

**[12:53] mok**

L-Lately, my appetite's  
gone through the roof.

**SIGN** Big Boobs

Monthly

**SIGN** Soy

Milk

**[12:57] zai**

Hey, Aoyama.

**[12:59] zai**

So have you...

**[13:01] zai**

...held hands yet?

**[13:05] zai**

What was that sigh for?!

**[13:13] girl**

What's our next class?

**[13:15] oda**

Master!

**[13:23] all**

Oh, look at the famous couple! So intense!

**[13:31] oad**

He left.

**[13:33] gir**

Well, of course he did, with all this ruckus.

**[13:41] aya**

Yeah, and then...

**[13:46] aoy**

Ariga Sayaka.

**[13:48] aoy**

Will you shake my hand?

**[13:52] aya**

What?

**[13:53] aya**

You want to shake hands? What?!

**[13:57] aya**

Well, if you insist.

**[14:00] aya**

There.

**[14:03] aya**

Stop making fun of me!

**[14:08] aya**

Someone help! Aoyama collapsed!

**[14:11] aoy**

Why?

**[14:12] kir**

What are you doing?!

**[14:15] guy**

Someone go fetch a teacher!

**[14:21] guy**

Bam!

**[14:24] guy**

Champion!

**[14:25] guy**

Aoyama, you're next.

**[14:27] aoy**

Never, ever.

**[14:30] kir**

You idiot. As if Aoyama  
would ever arm wrestle.

**[14:35] kir**

When you're as germaphobic as he is,

**[14:36] kir**

I bet there are lots of  
normal things you can't do.

**[14:40] oda**

Master!

**[14:43] oda**

I scored 30 points in my last match!

**[14:46] gir**

All of them by dunking.

**[14:48] gir**

I'm not sure if that's good or bad.

**[14:51] oda**

Don't praise me so much.

**[14:53] gir**

Ever the optimist, huh?

**[14:57] aoy**

Odagiri Mio.

**[14:59] oda**

That's the first time you've said my name.

**[15:07] kir**

*That last game was amazing.*

**[15:10] kir**

*Odagiri scored a lot of points.*

**[15:12] kir**

*She's been practicing dunks  
the entire time.*

**[15:14] kir**

*I'm glad.*

**[15:20] kir**

*What's going on?!*

**[15:21] kir**

*Aoyama, are you seriously  
okay with Odagiri?!*

**[15:24] guy**

*Ready! Go!*

**[15:28] kir**

*Wait, so you actually  
wanted to arm wrestle?!*

**[15:38] kir**

*The desk is off-limits, but Odagiri's fine?*

**[15:41] kir**

*Doesn't that mean...*

**[15:56] gir**

*Odagiri, those huge things are loose!*

**[15:58] gir**

*Cover up!*

**[15:59] gir**

*Get a clue, girl!*

**[16:00] oda**

*Wait, what? Things were just getting good!*

**[16:04] oda**

*I can just fix it later.*

**[16:05] gil**

*That's not the issue.*

**[16:07] gil**

*Let's go.*

**[16:08] oda**

*Bye, Master!*

**[16:11] guys**

*Aoyama!*

**[16:13] guys**

*Thanks, dude.*

**[16:28] cap**

*Yum.*

**[16:34] all**

*I'm so hungry.*

**[16:36] oda**

*I can't believe I forgot my lunch.*

**[16:44] oda**

*Master?*

**[16:46] oda**

Is this lunch for me?

**[16:48] aoy**

Yes.

**[16:50] aoy**

But in return, will you make  
a lunch for me tomorrow?

**[16:54] all**

What?

**[16:55] all**

Are these two...

**[16:56] all**

...seriously...

**[16:58] all**

...dating?!

**[17:02] gir**

Hey! What's going on here?

**[17:04] oda**

Master's lunch is so good...

**[17:06] girl**

Listen, will you?!

**[17:08] oda**

I must repay this debt in full tomorrow!

**[17:15] all**

Seriously?

**[17:16] all**

Don't push!

**[17:20] all**

That's the principal's office.

**[17:21] all**

Does he always eat here?

**[17:30] oda**

Since I'm forever in your debt,  
I've poured my heart into this lunch!

**[17:38] aoy**

It's huge.

**[17:40] shi**

*Do you really think you can eat  
something someone else has made?*

**[17:55] kir**

Hold it right there!

**[17:57] kir**

We told you, no stealing the march!

**[17:59] kir**

I want to eat Odagiri's food, too!

**[18:02] all**

Me, too!

**[18:05] kir**

So do you always eat in here?

**[18:08] aoy**

Yes.

**[18:10] guy**

I heard you were allowed to eat in here  
because you clean the room.

**[18:14] kir**

*This guy's trying to keep  
Odagiri all to himself.*

**[18:19] aoy**

Odagiri Mio...

**[18:22] aoy**

Will you come watch our match this Sunday?

**[18:29] kir**

I didn't know Aoyama was that aggressive.

**[18:32] girl**

He's bold.

**[18:37] kir**

I see this as a declaration of war.

**[18:39] kir**

What will Odagiri say?

**[18:42] opda**

I will! I'll do my best to learn!

**[18:45] kir**

Are they meshing? Or aren't they?

**[18:47] kir**

Are they just showing off?!

**[18:54] sam**

All right, quest complete!

**[18:56] gir**

Yay!

**[18:59] gir**

San-chan, you seem down.

**[19:01] shi**

Aoi Sanmyaku, it looks like  
you're having troubles of the heart.

**[19:07] shi**

You're easy to read.

You yearn for human contact.

**[19:12] aoy**

That's not it.

**[19:14] shio**

What isn't? Just so you know,  
love is life's biggest waste of time.

**[19:20] shio**

All we should strive for is all-encompassing

**[19:22] shio**

*cleanliness.*

**[19:23] aoy**

No! That's not it at all!

**[19:26] aoy**

It's not love or anything like that!

**[19:29] aoy**

I just don't know why I was  
okay with being touched!

**[19:36] sam**

*"Touched"? What's he talking about?*

**[19:38] gir**

*Who knows.*

**[19:39] shio**

*I guess if he's that insistent,  
I'll believe him.*

**[19:43] shio**

*But, uh, he's getting stronger and stronger.*

**[19:53] team**

Clean, clean, A-o-ya-ma...

**[19:59] oda**

Master's doing his best, Yuu-chan!

**[20:01] yuu**

Odagiri, doesn't him asking you to  
watch his match mean he likes you?

**[20:02] oda**

Master!

**[20:11] anno**

Fujimi High School takes the lead.  
As expected, he's the scorer!

**[20:15] oda**

Master? And me?

**[20:26] zai**

What's he doing?

**[20:39] mok**

*I see.*

**[20:42] mok**

*Aoyama-kun has always wanted  
to do all these things.*

**[20:49] yuu**

Why don't you just date already?

**[20:52] say**

What? You're not dating yet?

**[20:54] kir**

I thought you two were all lovey-dovey!

**[20:56] oda**

Uh, not really.

**[20:58] team**

What? Seriously?!

**[21:00] team**

You're not dating?

**[21:01] team**

You're not all lovey-dovey?

**[21:02] guy**

Oh, so they're not dating.

**[21:05] yos**

Hm...

**[21:05] tsu**

I have to spread this right away.

**[21:07] ---**

Aoyama's not dating her, apparently.

**SIGN** Aoyama's not dating her

**[21:09] [SONG] txt**

I'm so relieved

**[21:10] [SONG] txt**

I believed!

**SIGN** I'll cheer extra hard now~

**SIGN** They weren't being

lovey-dovey, after all!!

**[21:14] girL**

Now that we know that, let's make some noise!

**[21:18] girL**

One, two!

**[21:19] girL**

Clean, clean, Aoyama!

**[21:23] girL**

Clean, clean, Aoyama!

**[21:23] zai**

Hey, Gotou, are you okay?

**[21:26] girL**

Clean, clean, Aoyama!

**[21:27] mok**

*I don't know if there are  
any romantic feelings there.*

**[21:32] mok**

*But...*

**[21:34] mok**

*Maybe Aoyama-kun's just doing everything  
he wants to do but can't with Odagiri-san.*

**[21:44] mok**

*Aoyama-kun! The fact you were  
dying to do a high five is just...*

**SIGN** Aoyama Life

**[21:50] mok**

*...too cute!*

**[21:52] mok**

*It's too much!*

**[23:25] mok**

Cleaning, cleaning.

**[23:35] guy**

I love you.

**SIGN** Next Time

**SIGN** Umeya-kun Is Very Patient

---

Revision #1

Created 2026-01-29 03:59:01 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:59:01 UTC by whimsee